Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteście obłożeni klątwą, ponieważ Mnie okradacie – wy, cały naród. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteście obłożeni klątwą, ponieważ Mnie okradacie — wy, cały naród. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteście zupełnie przeklęci, ponieważ mnie okradacie, wy *i* cały wasz naród. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgołaście przeklęci, iż mię tak łupicie, wy i wszystek naród wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w niedostatku wy przeklęci jesteście, a wy mnie kolecie, narodzie wszytek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteście zupełnie przeklęci, Mnie [chcecie] oszukać? Cały naród? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jesteście obłożeni klątwą, ponieważ mnie oszukujecie, wy, cały naród. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciąży na was przekleństwo, ponieważ Mnie oszukujecie, wy wszyscy, cały naród! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteście przeklęci, bo oszukujecie Mnie nadal, wy - cały naród. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciąży na was przekleństwo, a jednak nie przestajecie mnie okradać, i to wszyscy, cały naród! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дивлячись на бік, ви дивитеся на бік, і ви Мені наступаєте на пяту. Нарід скінчився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jesteście przeklęci klątwą, a jednak Mnie oszukujecie, ty, cały narodzie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeklinacie mnie przekleństwem i mnie obrabowujecie cały naród. |